

**Journée des Nations
Nations Day**



EDITO

Sept sur onze. Bon on est vraiment pas gâté par la météo. Mais on fait avec une météo un peu capricieuse. Et on prend ce qui nous est offert. Surtout avec un vol mercredi soir qui a permis à plus de 430 montgolfières de prendre les airs. Aux dires des pilotes, ce fut très magique. Quant aux passagers, ils sont revenus avec des étoiles dans les yeux. En arpentant le boulevard Saint Exupéry, les commentaires étaient élogieux, même si chacun savait que la sortie des parkings ne serait pas simple. D'autant que le gonflement de nuit a dû être annulé en raison d'une vague de pluie annoncée. Allez on serre les dents, on va vers le mieux. Vivement la tentative de record vendredi matin.

Seven out of eleven. Well, we're not very blessed with the weather. But we have to deal with the difficult weather and we take what we're offered. Especially with a flight on Wednesday evening that allowed over 430 hot air balloons to fly in the air. According to the pilots, it was magical. Concerning the passengers, they got back from their flight with stars in their eyes. By walking alongside the Saint Exupéry boulevard, the comments were full of praise even if everyone knew that exiting the parking wouldn't be easy. Especially as the night glow had to be cancelled because of the rain. Come on, don't give up on hope, the best is yet to come! We can't wait for the world record attempt on Friday morning.

**Philippe Buron-Pilâtre, Président et Fondateur du MAB
Philippe Buron Pilâtre, President and Founder of the
Mondial Air Ballons**

PROGRAMME DU JOUR PROGRAM OF THE DAY

- 06H30 : Envol de masse des montgolfières
- 06:30 am: Mass balloon ascent
- 12H30 - 13H30 : Démonstrations de drones
- 12:30pm - 13:30pm: Drone show
- 16H00 : Début des animations
- 04:00 pm: Opening stands in Ballonville Public
- 18H30 : Envol de masse des montgolfières
- 06:30 pm: Mass balloon ascent
- 21H30 : Soirée Mini-montgolfières
- 09:30 pm: Model balloons night show

GRAND PUBLIC: RECORD DE SPECTATEURS UN MERCREDI

PUBLIC: VISITORS RECORD ON WEDNESDAY

Une bien belle journée qui a débuté sous le soleil. Très vite les nuages ont gagné le ciel laissant craindre une annulation de vol en fin d'après midi. Les spectateurs ont néanmoins été plus enthousiastes que les organisateurs et ont bravé les éléments. Plus de 52 000 personnes ont été dénombrées dans la journée par vagues successives. Et ceci sans compter les milliers de voitures garées sur les bas côtés aux abords de l'aérodrome. Un record jamais atteint pour un mercredi et pour une journée. Les bouchons ont été dénombrés sur l'ensemble des routes d'accès, depuis Novéant, Corny, Jouy, Gorze, notamment. Mais globalement les spectateurs ont pris leur mal en patience. L'organisation rappelle qu'il est souhaitable d'anticiper l'heure d'arrivée et de décaler celle du retour afin de faciliter la circulation.

A pretty day which began under the sun. Fast, clouds filled the sky fearing the flight would be cancelled late afternoon. Visitors were nonetheless more enthusiast than the organizers and braved the elements. Over 52.000 people were counted during the day, without taking into account the thousands of cars parked near the aerodrome. A record for a Wednesday that we've never reached in one day. Traffic was huge on the roads nearby, from Novéant, Corny, Jouy, and Gorze. Overall, visitors suffered in silence. The organization reminds you that you'd better anticipate the arrival time and postpone the departure to make the car flow easier.



PROGRAMME À VENIR UPCOMING PROGRAM

Difficile de prévoir la météo. Mais il est nécessaire de pouvoir programmer les jours à venir. Le gonflement de nuit est purement et simplement annulé pour cette année de même que la compétition des vieux brûleurs et le challenge de la relève. La tentative de record du monde de ballons en ligne est programmée pour le vendredi ou le samedi matin. Le record des cloud-hoppers devrait se dérouler dans le même temps.

Difficult to predict the weather. But it is necessary to plan the upcoming days. The night glow has simply been cancelled for this year, same as the old burners competition and the passing the burner challenge. The great line world record attempt is scheduled for Friday or Saturday morning. The cloud-hoppers record should take place at the same time.

**MÉTÉO DU JOUR
TODAY'S WEATHER**

MATIN MORNING

17°C

APRÈS-MIDI AFTERNOON

20°C

CÔTÉ PARTENAIRES PARTNERS

Mercredi était la journée Sillon Lorrain / LORnTECH. Dans Ballonville Partenaire, le numérique a été mis encore plus à l'honneur en présence de François Werner, conseiller régional délégué au numérique. Le #MAB2017 s'est largement investi dans la transition digitale de la région notamment avec le Lab Caisse d'Épargne, avec le soutien de Grand Est Numérique et du Sillon Lorrain. Un beau succès déjà avec conférences, démonstrations, exhibitions et beaucoup de rencontres.

CONFÉRENCE PAR LORnTECH

Les entreprises du numérique emploient plus de 53 000 personnes dans le Grand Est principalement concentrées dans les agglomérations. Symbole de ce dynamisme, la labellisation « French Tech » irradie dans le Grand Est. Labellisé en juin 2015, le Sillon Lorrain, porteur de LORnTECH est la seule Métropole French Tech de la région Grand Est, mais le succès est aussi celui de toute la région. Les labellisations dans les réseaux thématiques « santé » et « IoT and Manufacturing » portés par le Pôle Strasbourg-Mulhouse-Colmar et « Sport Tech » pour Reims apportent une plus value intéressante. Le Sillon lorrain se propose d'approfondir le partenariat engagé avec le Conseil régional et les autres Pôles métropolitains du Grand Est au sein d'une initiative fédératrice Tech Grand Est.

Un projet d'infrastructure régional ambitieux

Le Grand Est s'investit dans le déploiement d'un réseau très haut débit via fibre optique sur l'ensemble du territoire régional afin de favoriser un accès à tous du numérique.

PITCH IN THE AIR

Symbole de ce lien fort entre l'écosystème numérique et le #MAB2017, une battle de « pitch » de start-up a été organisée. Le gagnant de cette battle, C'Kado a eu la chance de défendre sa start-up « in the air ».

BELLE SURPRISE POUR LE PRÉSIDENT DE LA CAISSE D'ÉPARGNE

NICE SURPRISE FOR THE CEO OF THE CAISSE D'ÉPARGNE



Benoît Mercier, Président de la Caisse d'Épargne de Lorraine - Champagne-Ardenne a vécu une bien belle journée. Invité à partager la table de Bertrand Piccard, il s'est vu invité à partager la nacelle du double titulaire du tour du monde. Mais entre les allers et retours à Metz pour des raisons professionnelles et les bouchons de retour, c'est in extremis qu'il a pu rallier la réplique du ballon Breitling. Il s'est déclaré enchanté.

Benoît Mercier, CEO of the Caisse d'Épargne de Lorraine-Champagne-Ardenne enjoyed a marvelous day. He was invited to the restaurant with

Bertrand Piccard and shared his basket. However, with the back and forth from Metz due to professional reasons, alongside the traffic jam, it is at the last second that he was able to take off with the replica of the Breitling balloon.

He then declared how delighted he was of the flight.

Wednesday was Sillon Lorrain / LORnTECH day. In Ballonville Partenaire, digital was even more put in the spotlight with the presence of François Werner, a delegate regional councilor to the digital. The #MAB2017 hugely invested itself in the digital transition of the region, including through the Lab Caisse d'Épargne, with the support of the Grand Est Numérique and of the Sillon Lorrain.

This is already a great success with conferences, demonstrations, exhibitions and several meetings.

LORnTECH'S CONFERENCE

The digital firms are hiring more than 53.000 people in the Grand Est, especially in the agglomerations. The "French Tech" label symbolises this vigorousness which irradiates all over the region. This label was received by the Sillon Lorrain - founder of LORnTECH - in June 2015, which is the only French Tech metropole of the Grand Est region. However, its success is shared by all of the region.

The certifications in the thematic networks of "health" and "IoT and Manufacturing" lead by the Strasbourg-Mulhouse-Colmar hub and "Sport Tech" lead by Reims are bringing an interesting added value.

The Sillon Lorrain wants to deepen the partnership with the Regional council and the other metropolitan hubs of the Grand Est inside the federating initiative Tech Grand Est.

An ambitious regional infrastructural project

The Grand Est invested itself in the extension on the whole regional territory of a very high speed network through optic fiber in order to allow everyone to have access to the digital.

PITCH IN THE AIR

Symbolizing the strong link between a digital ecosystem and the #MAB2017, a 'pitch battle' of start-ups took place. The winner, C'Kado had the opportunity to defend its startup 'in the air'

ON EN RÉVAIT DEPUIS 30 ANS

WE DREAMED OF THIS FOR 30 YEARS

Beaucoup sont des partenaires historiques comme Orange, le Républicain Lorrain, Telmo, Radio France, France 3, KS Services, L.B.I, Prim Services, le Conseil Régional, Transalliance, Primagaz, les départements de la Meurthe et Moselle et de la Meuse, Suez, Société des Mentés, Message, Sicli, Marcotullio.

Nous avons la joie de vous annoncer que le département de la Moselle à travers Moselle Attractivité a rejoint le Cercle des Partenaires. Dans cette partie étroite de la Meurthe-et-Moselle, coincée entre Meuse et Moselle, cette arrivée nous fait chaud au coeur, d'autant que Chambley fait désormais partie de la communauté de communes de Mad et Moselle (interdépartementale).

Many of our partners have been with us for a long time, such as Orange, Le Républicain Lorrain, Telmo, Radio France, France 3, KS Services, L.B.I., Prim Service, the Regional Council, Transalliance, Primagaz, the departments of Meurthe-et-Moselle and Meuse, Suez, Société des Mentés, Message, Sicli, Marcotullio.

We are proud to announce that the department of Moselle, through Moselle Attractivité, joined the Circle of Partners.

In this narrow part of Meurthe-et-Moselle, stuck between the Meuse and the Moselle, this arrival warms our hearts, especially considering that Chambley is now part of the Mad et Moselle's community of towns (interdepartmental).

CÔTÉ PUBLIC PUBLIC

DRONES DRONES



Tous les jours, de 12h30 à 13h30, rendez-vous sur le boulevard Saint Exupéry au niveau de la volière pour des démonstrations de drones sur l'aire d'envol. Les pilotes vous présentent toutes les caractéristiques des engins: vitesse, hauteur, usage, etc.

N'hésitez pas à passer à leur stand pour profiter de l'expérience de

piloter vous-même dans la volière prévue à cet effet !

Every day from 12.30pm to 13.30pm, RDV on the Saint Exupéry boulevard at the drone area for drones show on the airfield. Pilots introduce to you all engines characteristics: speed, height, use, etc...

Don't hesitate to go see them and try flying the drones in the area provided!

LA JOURNÉE DES NATIONS NATIONS DAY

Ce jeudi, c'est la journée des Nations. L'occasion pour les pilotes de se draper de leurs couleurs et de célébrer la fraternité comme il se doit. On appelle cela le « vol des drapeaux ».

Comme chacun le sait, le MAB est le plus grand rassemblement de montgolfières au monde. Des pilotes venus des quatre coins de la planète se donnent rendez-vous à Chambley tous les deux ans depuis 1989. Cet événement est toujours un rassemblement fraternel entre les différentes nations représentées.

This Thursday, it's Nations' day. The opportunity for pilots to show their colors and celebrate fraternity properly. We call it the flags' flight. As everyone may know, the MAB is the biggest hot air balloon gathering in the world. Pilots come from all over the world and reunite here in Chambley every two years since 1989. This event is always a fraternal gathering between the different represented nations.

LE TERRITOIRE DES QUATRE « GUERRES » THE FOUR "WARS" TERRITORY

Le territoire sur lequel est implanté le Mondial Air Ballons est certainement unique en France. Il a été le théâtre de quatre conflits majeurs de l'histoire récente de notre pays. Il y eut d'abord la guerre franco-prussienne de 1870, qui fut suivie de la Première et de la Seconde Guerre mondiale. Ensuite le territoire fut marqué par un conflit gelé, plus connu sous le nom de Guerre Froide, à travers la présence des Américains et Canadiens de 1953 à 1967 à Marville, Toul, Chambley, Étain, etc.

Différents lieux de notre belle région vous permettront d'en apprendre plus sur ces conflits.

Encore une bonne raison d'aller visiter le cimetière américain de Thiaucourt, le musée de Gravelotte et tous ces lieux qui font la richesse du patrimoine du Grand Est.

The territory on which the Mondial Air Ballons is implemented is certainly unique in France. It is the stage of four major conflicts in the recent history of our country. First, there was the Franco-Prussian war in 1870, followed by the WWI and WWII. Then, the territory was marked by a frozen conflict, more known under the name of the Cold War, with the presence of Americans and Canadians from 1953 to 1967 in Marville, Toul, Chambley, Etain, etc...

Different places of our pretty region will enable you to learn more about those conflicts.

Another good reason to go visit the American cemetery in Thiaucourt, the Gravelotte museum and all those places that make the patrimonial wealth of the Grand Est.

ANIMATIONS: LA JOURNÉE DES ENFANTS ACTIVITIES: KIDS DAY

Mercredi c'était la journée Sillon Lorrain / LORnTECH, mais c'était également la journée des enfants au MAB. À cette occasion, les animateurs des ateliers des airs ont eu une journée bien chargée. Khalid, le chef des animateurs, a accueilli sept centres aérés sur cette journée, ainsi que de nombreuses colonies de vacances. 2.250 personnes ont pu découvrir l'animation « dans le ventre d'un ballon » qui se trouve à Ballonville Public. Les enfants ont confectionné 250 fusées à eau ainsi que 220 mini montgolfières en papier.

Les autres animations ont également rencontré un grand succès, tel le mur d'escalade qui a été courageusement arpenté par 200 enfants.

Il faut tout de même souligner que depuis le début du MAB, une grande cohésion existe entre les lanceurs et les animateurs qui s'entraident afin de ravir le public autant sur l'aire de décollage qu'à travers les animations. Wednesday was the Sillon Lorrain : LORnTECH day, but it was also kids' day at the MAB. For the people working at the Ballonville Public, their day was very much full for ! Khalid, the activity leader welcomed seven holiday centers during the day as well as summer camps. 2250 people discovered the animation "inside a balloon" located in Ballonville Public. Kids have created 250 water rockets and 220 paper model balloons. The other activities were also really liked like the climbing wall by 200 children. Let's not forget that since the beginning of the MAB, a great cohesion exists between the zebras and the animation team that help each other out to make sure the public is enjoying this event.



PMR AVEC LE CD 54 PMR WITH THE CD 54

PMR pour personnes à mobilité réduite. Ils sont au cœur de « La fête pour tous », opération conduite avec le Conseil Départemental de Meurthe et Moselle pour permettre à tout le monde d'accéder au bonheur d'effectuer un vol en montgolfière. Certains sont non voyants, d'autres en fauteuil, parfois ce sont des enfants malades ou tout simplement des personnes à très forte corpulence. Tout le monde a le droit de vivre cette expérience extraordinaire qu'est le « rêve d'être un oiseau » et de naviguer au gré du vent.

La jeune femme qui s'occupe de cette activité dans l'organisation Pilâtre de Rozier est elle-même en fauteuil. Et on peut vous dire qu'elle a une saignée énergie cette chère Claire Floury !

PMR for person with reduced mobility. They are in the center of "La fête pour tous", an operation managed by the Departmental Board of Meurthe et Moselle to allow everyone to fly in a hot air balloon. Some are blind, others are in a wheelchair, sometimes there are sick kids or overweight people. Everyone gets the possibility to experience this "dream to be a bird" and proceed wherever the wind blows. The young woman in charge of this activity in the Pilâtre de Rozier organisation is actually in a wheelchair. And we can tell you she's really dynamic this Claire Floury!

CÔTÉ ORGANISATION ORGANIZATION

33 VOLONTAIRES ONT VOLÉ CE MERCREDI 33 VOLUNTEERS FLEW THIS WEDNESDAY

Ce mercredi, la compétition du 15^{ème} Trophée MAB a pu débuter. Les ballons ont décollé aux alentours de 07h45 dans un ciel brodé d'or et d'azur. Ce vol a été l'occasion pour trente trois de nos volontaires de réaliser leur baptême de l'air. Une expérience inoubliable pour chacun d'entre eux. Et un sacré booster pour affronter les jours à venir.

On Wednesday, the 15th MAB trophy competition began. Balloons took off around 7.45am in a pretty blue sky. The flight was the opportunity for thirty three volunteers to fly for the first time. An unforgettable experience for each of them. It also boosted them to affront the following days.



CÔTÉ PILOTES PILOTS

LE DÉJEUNER DES AMBASSADEURS AMBASSADORS LUNCH

Pilâtre de Rozier choisit ses Ambassadeurs lors de chaque édition du MAB. Un déjeuner officiel les réunit ce jeudi pour les remercier de leur fidélité. Cette année, ce sont vingt ambassadeurs qui ont eu l'honneur d'être nommés. Dix sept nations sont représentées tandis que dix huit de nos ambassadeurs sont présents sur le Mondial : Benjamin EIMERS (ALL), Hans PRAVDA (AU), Benoit LAMBERT (BE) Josep LLADO COSTA (ES), Joseph DALY (IRL), Nello CHARBONNIER (IT), Claude SAUBER (LUX), Hans VAN HOESEL (PB), Richard GRATZ (CZ), Valery LATYPOV (RUS), Anders AKVIST (SE), Thomas SEIZ (CH), Ian CHADWICK (RU), Donald EDWARDS et Richard JONES (USA), Daniel GILLESPIE (AUS).

Bennis BOS (PB) est notre Ambassadeur "itinérant", tandis que Bertrand PICCARD (CH) est notre Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire. Tous se déplacent partout dans le monde, que ce soit en montgolfière ou à bord d'engins solaires ! L'organisation a une grosse pensée pour Sabu ICHIYOSHI (JAP) et Daniel GILLESPIE (AUS) qui n'ont pas pu nous rejoindre pour des raisons familiales de dernière minute.

Pilâtre de Rozier choses his Ambassadors for each MAB edition. An official lunch gather them together to thank them for their fidelity. This year, twenty ambassadors are honored. Seventeen nations are represented and 8 ambassadors are here at the Mondial : Benjamin EIMERS (Germany), Hans PRAVDA (Austria), Benoit LAMBERT (Belgium) Josep LLADO COSTA (Spain), Joseph DALY (Ireland), Nello CHARBONNIER (Italy), Claude SAUBER (Luxembourg), Hans VAN HOESEL (Netherlands), Richard GRATZ (Czech Republic), Valery LATYPOV (Russia), Anders AKVIST (Sweden), Thomas SEIZ (Switzerland), Ian CHADWICK (United Kingdom), Donald EDWARDS and Richard JONES (USA), Daniel GILLESPIE (Australia).

Bennis BOS (Netherlands) is our "itinerant" ambassador, while Bertrand PICCARD (Switzerland) is our extraordinary plenipotentiary ambassador. All of them travel the world, whether it's in a hot air balloon or aboard solar machines! The organisation sends their thoughts to Sabu ICHIYOSHI (Japan) and Daniel GILLESPIE (Australia) who last minute couldn't join us for personal reasons.

RETOUR AU BERCAIL FLY-IN

La compétition aérostatique se décompose principalement en trois types d'épreuves : la « valse hésitation », le « renard », et le « retour au bercail ». Tandis que les deux premières se déroulent loin du public, la dernière lui offre un spectacle magique. Il est en effet rare de profiter à la fois d'un envol et d'un retour de ballons, partis de l'extérieur. Le spectateur se retrouve alors entouré de ballons, autant devant que derrière lui.

Mercredi, alors que la majorité des ballons ont décollé de la base. Les scoreurs ont installé une cible près de la piste. Les ballons souhaitent participer à la compétition - plus de deux cents - pouvaient décoller d'où ils le souhaitaient, à l'extérieur de la base, et devaient, au gré des vents, y revenir et y lancer leur marqueur. Certains d'entre eux se sont alors posés, tandis que d'autres ont profité encore un peu de ce sublime vol.

The aerostatic contest is mainly made of three trials: the "dithering", the "fox-hunting" and the "fly-in". Whereas the first and the second trials are happening far from the public, the last one offers them a magical show. Indeed, it is uncommon to enjoy a flight along with a come back of the hot air balloons which took off from the outside of the base. The spectator is then surrounded by as many balloons in front of him than behind him. Wednesday, while a majority of balloons took off from the base, the scorers put a target near the runway. The balloons that wanted to be part of the competition - more than two hundreds - could take off from wherever they wanted outside the base and had to come back and throw their marker there. Some of them just landed while others enjoyed a bit more of this wonderful flight.



Aérofil. Publication trimestrielle fondée en 1979

Tirage : 3000 exemplaires

Diffusion : en PDF sur pilatre-de-rozier.com

Directeur de la publication : Aline Dufour

Rédacteur en chef : Philippe Buron Pilâtre

Rédaction : Benjamin Stelly, Corentin Picat, Cécile Dupuis--Rémond, Amandine Trautmann

Traduction : Anaïs Lepers, Cécile Dupuis--Rémond

Maquette : Corentin Picat

Photos : A. Even, P. Bodez, J. Roques, Compad'Partoch

Impression : Prim Service à Metz

Siège : Aérodrome de Chambley

11 boulevard Antoine de Saint-Exupéry 54470 Hagéville

Téléphone : +33 382 33 77 77

Fax : +33 382 33 72 72

Prix 1 €. Diffusion gratuite sur le site de l'aérodrome de Chambley,

parution quotidienne pendant le Mondial Air Ballons® et chez nos partenaires.



Aujourd'hui, un membre d'équipage de l'un des plus gros ballons présents sur le MAB vous expliquera le fonctionnement d'une montgolfière.

Ensuite, l'un de nos animateurs présentera les différentes activités que vous pourrez retrouver dès 16 heures.

Enfin, faute d'assister à la compétition des "Vieux Brûleurs", l'un de nos plus vieux pilotes vous parlera de son expérience et de sa passion qui dure depuis plus de vingt ans.

Today, a crew member from one of the biggest balloon on the MAB will tell you how a hot air balloon works. Then one of the activity leader will introduce to you the different activities that you can enjoy starting at 4pm. Finally, for lack of attending the competition of the "Old Burners", one of the oldest pilots will tell you about his experience and his passion that's been alive for over twenty years.